

Arabic Script translation

##	SPEAKER	English	TARGET LANGUAGE
		SCRIPT 1	
1	INTRO	This is part one of a three series program which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	هذا الجزء الأول من برنامج من ثلاث حلقات يغطي معلومات عن العُته (dementia). الحلقة الأخيرة تسمح بفقرة من الاتصالات المباشرة (talk back) يستطيع خلالها المستمعون الاتصال وطرح أسئلة عن العُته على طبيب الصحة العامة.
2	-	WIFE GOES TO DOCTOR BECAUSE OF HER GROWING CONCERN OVER HER HUSBAND'S UNUSUAL BEHAVIOUR.	زوجة تذهب إلى طبيب بسبب تنامي قلقها على التصرفات غير المعتادة لزوجها.
3	WIFE:	Doctor I'm worried about my husband. Over the past eight months he is not himself. He's doing and saying some unusual things.	حضرة الطبيب، إنني قلقة على زوجي لقد تغير خلال الشهر الثمانية الماضية فهو يعمل ويقول أشياء غير عادية.
4	DOCTOR:	Can you tell me what kind of unusual things?	هل يمكن أن تخبريني أي نوع من الأشياء غير العادية؟
5	WIFE:	Well, for one thing he doesn't seem to remember things. He can remember what he did when he was young but he sometimes doesn't remember if he ate breakfast. My sons have told me that he's also making mistakes when he's driving and sometimes he gets confused with directions or forgets his way home. But the other day something happened that made me very worried. We had friends visiting and my husband kept repeating the same things over and over again and then he would forget what he was saying and the conversation would suddenly stop. It was very embarrassing and I had to	حسناً، أحد الأشياء أنه يبدو وكأنه لا يتذكر الأمور. يستطيع أن يتذكر ما فعله عندما كان شاباً لكنه لا يستطيع أحياناً أن يتذكر ما إذا كان تناول طعام الفطور. قال لي أبنائي إنه يرتكب أيضاً أخطاء خلال قيادة السيارة وأنه يرتكب أحياناً لناحية الاتجاهات أو ينسى طريق عودته إلى المنزل. لكن، في أحد الأيام حصل شيء جعلني قلقة جداً. كان أصدقاء يزوروننا وأخذ زوجي يكرر الأشياء نفسها مرة بعد مرة ثم ينسى ما كان يقوله ويتوقف الحديث فجأة. كان ذلك محرجاً جداً وكان عليّ أن أعتذر من أصدقائنا. إنني متأكدة من أنهم يعتقدون بأن زوجي فقد صوابه. عندما أخبره بما يفعله، يغضب عليّ. لأ أدري ما الذي يجري معه؟

		apologise to our friends. I'm sure they think my husband's losing his mind. When I tell him what he's doing he gets angry with me. I don't know what's wrong with him.	
6	DOCTOR:	From what you have described, your husband may have some issues with his memory, it may be dementia.	بناءً على ما وصفته لي، قد تكون لزوجك مشكلة مع الذاكرة، قد يكون ذلك العُته.
7	WIFE:	I have heard of dementia but I thought only very old people get it.	سمعتُ بالُعته لكنني كنتُ أعتقد بأن الطاعنين جداً في السن هم فقط الذين يصابون به.
8	DOCTOR:	Dementia is not a natural part of ageing and it is not mental illness Dementia is a physical illness that is caused by damage to the brain. The reason for the changes in your husband's behaviour could be caused by the changes that are happening in his brain. There are several forms of dementia the most common forms are Alzheimer's disease and vascular dementia. The symptoms of dementia may include memory loss especially remembering recent events, mood changes, people may feel sad, frightened or angry about what is happening to them and communication problems having difficulty finding the right words or slowly losing the ability to talk, read and write. But dementia affects each person differently and it's important to get a diagnosis as early as possible.	العُته ليس جزءاً طبيعياً من الشيخوخة، وهو ليس مرضاً عقلياً. العُته مرض جسدي ناجم عن ضرر في الدماغ. سبب التغيرات في تصرف زوجك قد يكون عائداً إلى التغيرات التي تحصل في دماغه. هناك عدة أشكال للعُته. أكثر الأشكال شيوعاً مرض الخرف (Alzheimer) والعُته الشرياني. عوارض العُته قد تشمل فقدان الذاكرة خصوصاً تذكر أحداث جديدة، تغيرات في المزاج، قد يشعر الأشخاص بالحزن، بالخوف أو بالغضب إزاء ما يحصل لهم، وكذلك مشكلات في التواصل بحيث يجدون صعوبة في العثور على الكلمات الصحيحة أو يفقدون تدريجاً القدرة على الكلام، القراءة أو الكتابة. لكن العُته يؤثر في كل شخص بشكل مختلف، ومن المهم إجراء التشخيص في أقرب وقت ممكن.
9	WIFE:	What should I do?	ماذا يجب أن أفعل؟
10	DOCTOR:	Your husband should come and see me as soon as possible. When he comes, I will start by talking with you and your husband to get a better picture of what has been happening to him. I will then give your husband a full physical examination	يجب أن يأتي زوجك ويراني في أقرب وقت ممكن. عندما يأتي، سأبدأ بالحديث معك ومع زوجك لأكوّن صورة أفضل عما يحصل له. ثم سأجري لزوجك فحصاً جسدياً كاملاً وسأطلب منه إجراء فحص للدم.

		and get him to have a blood test. I want to rule out or identify other possible medical conditions like depression, stress or infection, which can also create similar symptoms in the early stages. I'll test his memory by asking a few simple questions and I will also test to see how well he can follow instructions by giving him a task to complete. Then, if necessary, I would refer your husband to a specialist who will do other tests and maybe run a brain scan to identify if any changes are happening in his brain. The specialist will be able to give us a definite diagnosis of what is happening to your husband.	أريد أن أستبعد أو أحدد حالات طبية أخرى ممكنة مثل الاكتئاب، الإجهاد أو الالتهاب، والتي يمكنها أيضاً أن تولّد عوارض مشابهة في المراحل المبكرة. سأفحص ذاكرته عبر طرح بعض الأسئلة البسيطة وسأفحصه لأرى مدى قدرته على اتباع التعليمات عن طريق إعطائه مهمة لينجزها. ثم، إذا اقتضى الأمر، سأحوّل زوجك إلى أخصائي يقوم بدوره ببعض الفحوصات ويُجري له ربما مسحاً للدماغ لتحديد ما إذا كانت هنالك تغييرات تحصل في دماغه. سيستطيع الأخصائي إعطاءنا تشخيصاً نهائياً عمّا يحصل مع زوجك.
11	WIFE:	Thank you doctor. It's helped to talk to a professional about this – I've had an awful feeling about this. I'll organise an appointment for my husband right away.	شكراً حضرة الطبيب. لقد ساعدني التحدث مع شخص محترف عن الأمر – كان لدي شعور مرعب عن هذا الشيء. سوف أرتب موعداً لزوجي حالاً.
12	-	If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist. Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.	إذا كنتم قلقين من تصرف شخص تعرفونه، اتصلوا بالخط الوطني للمساعدة في مرض العُته على الرقم 1800 100 500، وهو من تقديم مؤسسة Alzheimer's Australia. تتوفر خدمة ترجمة شفوية للمساعدة. التحدث مع شخص يعرف عن فقدان الذاكرة يمكنه أن يساعد حقاً.
13	-	This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.	هذا برنامج منحة عن العُته لدعم المجتمع، مموّل من قبل دائرة الصحة والشيخوخة التابعة للحكومة الأسترالية، ومطور من قبل المؤسسة الأسترالية للتعددية الثقافية.

SCRIPT 2			
14	INTRO:	This is part two of a three series program which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	هذا الجزء الثاني من برنامج من ثلاث حلقات يغطي معلومات عن العُته. الحلقة الأخيرة تسمح بفقرة من الاتصالات المباشرة (talk back) يستطيع خلالها المستمعون الاتصال وطرح أسئلة عن العُته على طبيب الصحة العامة.
15	-	HUSBAND AND WIFE (Mr. & Mrs. XXX) ARE AT THE DOCTOR'S SURGERY TO DISCUSS HUSBAND'S SYMPTOMS AND DIAGNOSIS.	زوج وزوجته (السيد والسيدة XXX) هما في عيادة طبيب لمناقشة عوارض الزوج وتشخيصها.
16	DOCTOR:	Good to see you Mr and Mrs XXX. Mr. XXX your wife has been worried about you lately, can you tell me how you've been feeling over the past few months?	سعيد أن أراكما سيد وسيدة XXX. سيد XXX زوجتك قلقة عليك في المدة الأخيرة. هل تستطيع أن تقول لي كيف كنت تشعر خلال الأشهر القليلة الماضية؟
17	HUSBAND:	I feel fine. My wife thinks there's something wrong with me just because I forget things every now and then. I know sometimes I get a little confused when I'm driving but that's probably just my age. I am 72 after all. I think my family is overreacting.	أشعر بأنني على مايرام. زوجتي تعتقد بأنني لست على ما يرام فقط لأنني أنسى أشياء من وقت لآخر. أعرف أنني أحياناً أرتبك خلال القيادة لكن من الأرجح أن يكون السبب هو سني. في النهاية عمري 72 سنة. أعتقد بأن عائلتي تبالغ في رد الفعل.
18	DOCTOR:	Tell me about this feeling of confusion you have when you're driving. When did it start?	أخبرني عن هذا الشعور بالارتباك الذي ينتابك خلال القيادة. متى بدأ ذلك؟
19	HUSBAND:	I don't know exactly, maybe five, six months ago. It's nothing really, sometimes I just forget where I am and I need a bit of time to remember whether I should turn right or left. I'm probably not paying attention to where I'm going.	لا أدري بالضبط، ربما قبل خمسة أو ستة أشهر. هذا لا شيء في الواقع، أحياناً أنسى فقط أين أنا وأحتاج إلى بعض الوقت لأتذكر ما إذا كان يجب أن أعطف يميناً أو يساراً. من الأرجح أنني لا أنتبه إلى أين أذهب.
20	DOCTOR:	Has this been happening every time you drive?	هل يحصل ذلك في كل مرة تقود فيها؟

21	HUSBAND:	Not every time but it is happening more often lately. It does scare me a little because it makes me feel silly.	ليس كل مرة لكنه يحصل أكثر مراراً في المدة الأخيرة. يخيفني ذلك قليلاً لأنه يجعلني أشعر بأنني سخيّف.
22	DOCTOR:	Tell me about some of the other things you have difficulty remembering.	أخبرني عن بعض الأمور الأخرى التي تجد صعوبة في تذكرها.
23	HUSBAND:	Well, to tell you the truth, I've noticed that I'll forget our friends' names and sometimes I can't even remember the name of everyday objects like spoon or comb. It's like it's on the tip of my tongue...I get angry when the word doesn't come into my head; it's very frustrating especially when I'm talking to friends. My wife keeps reminding me but it doesn't seem to stay in my head. I often wondered if I was losing my mind.	حسناً. لأقول لك الحقيقة، لاحظت أنني أنسى أسماء أصدقائنا وأحياناً لا أستطيع حتى تذكر أسماء أشياء في حياتنا اليومية مثل الملعقة أو المشط. كأنه يكون على طرف لساني... أغضب عندما لا تأتي الكلمة على بالي. إنه محبط جداً خصوصاً عندما أتحدث مع أصدقاء. زوجتي تذكرني دائماً لكن يبدو أن ذلك لا يبقى في رأسي. أتساءل كثيراً ما إذا كنت أفقد صوابي.
24	WIFE:	And he keeps repeating the same things over and over again. The boys sometimes lose their patience with him and tell him to be quiet. That makes him very upset and he won't talk to anyone for hours.	ويكرر الأشياء ذاتها مرة تلو المرة. الشباب يفقدون صبرهم أحياناً ويطلبون منه أن يصمت. هذا يحزنه جداً ولا يعود يتحدث مع أي شخص لساعات.
25	DOCTOR:	Mr. XXX it seems to me you are aware that you have difficulties with your memory and you are also feeling anxious, depressed and angry about your forgetfulness. I think we need to deal with this issue right away and I'd like to send you to a specialist who will do some tests to assess your memory. He may also want to do a brain scan so we can get a better picture of what is happening in your brain. But firstly, I want to give you a full physical examination and a blood test. The	سيد XXX، يبدو لي أنك تعي أنك تعاني من صعوبات في ذاكرتك وأنتك تشعر أيضاً بالقلق والاكتئاب والغضب جراء نسيانك الأمور. أعتقد أننا بحاجة إلى التعامل مع هذا الموضوع فوراً وأود أن أرسلك إلى أخصائي ليجري لك بعض الفحوصات لتقييم ذاكرتك. قد يريد أيضاً القيام بمسح للدماغ لكي نحصل على صورة أفضل عما يحصل في دماغك. لكنني أريد أولاً أن أجري لك فحصاً جسدياً شاملاً وفحص دم. كلما بكرنا في معرفة ما يحصل، كلما كان حصولك على المساعدة الصحيحة والعلاج والدعم أبكر.

		sooner we find out what is going on, the earlier you can get the right help, treatment and support.	
26	HUSBAND:	My wife said you think I have dementia?	زوجتي تقول إنك تعتقد بأنني مصاب بالعتة؟
27	DOCTOR:	We need to do these tests first to make sure that we make the right diagnosis	نحتاج إلى إجراء هذه الفحوصات أولاً للتأكد من أننا نقوم بالتشخيص الصحيح
28	HUSBAND:	Thank you doctor. Even though I'm not quite sure what is going on in my head at least I know that I have taken the first step and it's a relief to talk about it.	شكراً حضرة الطبيب. على رغم أنني لست واثقاً فعلاً مما يحصل في رأسي، فإنني على الأقل أعرف أنني اتخذت الخطوة الأولى وإنه لمن المريح التحدث عنه.
29	DOCTOR:	Mr. XXX try not to feel guilty or silly about what is happening to you. This is not in your control. And don't think it's your fault or that you've done anything wrong. And certainly you are not losing your mind.	سيد XXX ، حاول أن لا تشعر بالذنب أو السخافة حول ما يحصل لك. لا تستطيع السيطرة على هذا الأمر. ولا تعتقد أنك مذنب أو أنك عملت شيئاً خاطئاً. وبالطبع، لست بصدد فقدان صوابك.
30	-	If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist. Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.	إذا كنتم قلقين من تصرف شخص تعرفونه، اتصلوا بالخط الوطني للمساعدة في مرض العتة على الرقم 1800 100 500، وهو من تقديم مؤسسة Alzheimer's Australia. تتوفر خدمة ترجمة شفوية للمساعدة. التحدث مع شخص يعرف عن فقدان الذاكرة يمكنه أن يساعد حقاً.
31	-	This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.	هذا برنامج منحة عن العتة لدعم المجتمع، ممول من قبل دائرة الصحة والشيخوخة التابعة للحكومة الأسترالية، ومطور من قبل المؤسسة الأسترالية للتعددية الثقافية.

SCRIPT 3			
32	INTRO:	This is the final program of a three series which will cover information about dementia. The final session will allow for a talk back session where by listeners can ring in and ask questions about dementia to a general practitioner.	هذا الجزء الأخير من برنامج من ثلاث حلقات يغطي معلومات عن العُته. الحلقة الأخيرة تسمح بفقرة من الاتصالات المباشرة (talk back) يستطيع خلالها المستمعون الاتصال وطرح أسئلة عن العُته على طبيب الصحة العامة.
33	-	MR. & MRS. XXX DISCUSS THEIR LIVES AFTER RECEIVING MR. XXX'S DIAGNOSIS OF DEMENTIA.	السيد والسيدة XXX يناقشان حياتهما بعد تلقيهما تشخيص السيد XXX بالعُته.
34	WIFE:	My sons felt their father was always angry. He was forgetting things a lot, making mistakes with driving and saying strange things to our friends. We should have taken him to see a doctor a lot earlier. I just thought he was getting old and was totally unaware of dementia. I think people need to be much more aware of the symptoms.	شعر أبنائي بأن والدهم كان غاضباً دائماً. كثيراً ما كان ينسى أشياء، يرتكب أخطاء خلال القيادة ويقول أموراً غريبة لأصدقائنا. كان يجب علينا أن نأخذه لرؤية طبيب أبكر بكثير. اعتقدت بأنه كان يتقدم في السن فقط وكنت غافلة تماماً عن العُته. أعتقد بأن الناس يحتاجون لأن يكونوا أكثر وعياً للعوارض.
35	HUSBAND:	I knew that something wasn't right with me but I didn't know what. I thought I was losing my mind. When my wife told me to go to the doctor, I said no. I guess at some level, I was scared of what he might find. But my sons and wife persisted and I finally gave in.	كنت أعلم أن هنالك شيئاً ما غير صحيح يحدث لي لكنني لم أكن أعرف ما هو. اعتقدت بأنني كنت أفقد صوابي. عندما طلبت مني زوجتي أن أذهب إلى الطبيب، قلت كلا. أعتقد أنني، إلى حد ما كنت خائفاً، مما يمكن أن يجده. لكن أبنائي وزوجتي أصروا واستسلمت أخيراً.
36	WIFE:	When the doctor told my husband he had dementia he was upset. It was a terrible shock for him. And it was a shock for all of us. But there was also a sense of relief. Finally we could make sense of his behaviour. All the stress and wondering what was wrong suddenly went away. We had a diagnosis and now we could do something about it.	عندما قال الطبيب لزوجي إنه مصاب بالعُته شعر بالحزن. شكّل ذلك صدمة مخيفة له. وكان ذلك صدمة لنا جميعاً. لكن كان هنالك شعور بالإرتياح. أخيراً تمكناً من أن نفهم تصرفه. كل الإجهاد والتساؤل عمّا يمكن أن يكون حصل له ذهب فجأة. أجرينا تشخيصاً والآن يمكننا أن نفعل شيئاً بشأنه.

37	HUSBAND:	The doctor gave us some good advice. He told me about different types of treatment and put us in touch with Alzheimer's Australia. They came over and talked to us about many different things. They even brought an interpreter, which made it a lot easier for my wife and me. I remember we asked many questions that day. They were very helpful.	أعطانا الطبيب بعض النصائح الجيدة. أخبرني عن أنواع مختلفة من العلاج ووضعنا على اتصال بمؤسسة Alzheimer's Australia. قاموا بزيارتنا وتحدثوا معنا عن أشياء كثيرة مختلفة. حتى أنهم اصطحبوا معهم مترجماً، وهو ما جعل الأمور أسهل بكثير لزوجتي ولي شخصياً. أتذكر أننا سألنا أسئلة كثيرة في ذلك اليوم. كانوا متعاونين جداً.
38	WIFE:	The support we have received from everyone, family, friends and Alzheimer's Australia has been wonderful. I have been telling my family and friends about dementia. I think people don't understand this disease and there needs to be more awareness and information.	الدعم الذي تلقيناه من كل شخص، من العائلة، الأصدقاء ومؤسسة Alzheimer's Australia كان رائعاً. إنني أخبر عائلتي وأصدقائي عن العُته. أعتقد بأن الناس لا يفهمون هذا المرض وهناك حاجة لمزيد من التوعية والمعلومات.
39	HUSBAND:	It hasn't been easy for me to accept that I have dementia but slowly, with the help of family and friends I am learning how to live with it. I make sure that my lifestyle is healthy, I try to exercise more, I've stopped smoking and I've started reading again. I don't feel silly any more if I forget someone's name or if I can't find the right word. My wife and children are more understanding. We know that this disease isn't something I can control.	لم يكن سهلاً عليّ أن أقبل بأنني مصاب بالُعته، لكن رويداً رويداً، ومع مساعدة العائلة والأصدقاء، فأنا أتعلم كيف أتعيش معه. أتأكد من أن نمط حياتي صحي، أحاول أن أتمرن أكثر، توقفت عن التدخين وبدأت أقرأ مجدداً. لم أعد أشعر بالسُخف بعد الآن إذا نسيت اسم شخص ما أو إذا لم أجد الكلمة الصحيحة. زوجتي وأولادي يتفهموني أكثر. نعرف أن هذا المرض ليس شيئاً نستطيع السيطرة عليه.
40	WIFE:	Sometimes it can be very hard and sad seeing my husband this way. But support is the key that helps both of us cope with daily life. The support from my family, friends and Alzheimer's Australia means that sometimes I can go out with my friends	أحياناً يكون من الصعب والمحزن جداً رؤية زوجي على هذه الحال. لكن الدعم هو المفتاح الذي يساعدنا معاً للتعامل مع الحياة اليومية. الدعم من عائلتي، أصدقائي، ومؤسسة Alzheimer's Australia يعني أنني أستطيع أحياناً الخروج مع أصدقائي وأنا أعلم أن زوجي بأمان. أحياناً

		<p>and know my husband is safe. Other times they come over and take him out and this gives me a little bit of time to do the things I need to do. Everyone says that because I am the carer I need to make sure that I am healthy and well too. I know how important it is to take a break, even just to go for a short walk or have a good laugh with a friend. Talking to someone is also very helpful. I feel I can cope better, I know I'm not alone.</p>	<p>أخرى يأتيون لزيارتنا ويخرجون معي، وهذا ما يعطيني بعض الوقت لكي أقوم بالأشياء التي أحتاج أن أقوم بها. الجميع يقولون إنه يجب عليّ، بما أنني مقدمة الرعاية له، أن أكون أنا أيضاً في وضع صحي جيد وعلى ما يرام. أعرف كم من المهم أن آخذ استراحة، حتى لمجرد المشي قليلاً أو مشاركة ضحكة مع صديق. التحدث مع شخص ما يساعد كثيراً أيضاً. أشعر بأنني أستطيع التحمل أفضل، أعرف أنني لست وحيدة.</p>
41	-	<p>If you are worried about the behavior of someone you know, ring the National Dementia Helpline on 1800 100 500 delivered by Alzheimer's Australia. An interpreter service is available to assist.</p> <p>Speaking to someone who knows about memory loss can be really helpful.</p>	<p>إذا كنتم قلقين من تصرف شخص تعرفونه، اتصلوا بالخط الوطني للمساعدة في مرض العُته على الرقم 1800 100 500، وهو من تقديم مؤسسة Alzheimer's Australia. تتوافر خدمة ترجمة شفوية للمساعدة.</p> <p>التحدث مع شخص يعرف عن فقدان الذاكرة يمكنه أن يساعد حقاً.</p>
42	-	<p>This is a Dementia Community Support Grant Program funded through the Australian Government's Department of Health and Ageing and developed by the Australian Multicultural Foundation.</p>	<p>هذا برنامج منحة عن العُته لدعم المجتمع، ممول من قبل دائرة الصحة والشيخوخة التابعة للحكومة الأسترالية، ومطور من قبل المؤسسة الأسترالية للتعددية الثقافية.</p>